

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине**

Грамматические проблемы перевода (французский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(направление профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики)
ст. преп. Г. В. Фоминова Фоминова Г. В.
(должность) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от «12» 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой А. С. Клименко Клименко А. С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Грамматические проблемы перевода
(французский язык)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Грамматический строй русского языка является:

- А) синтетическим
- Б) аналитическим
- В) инкорпорирующим
- Г) агглютинативным

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. К какой группе языков относится французский язык:

- А) германской
- Б) романской
- В) германо-романской
- Г) славянской

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

3. Флективный строй – устройство языка, при котором преобладает словоизменение при помощи:

- А) суффиксов
- Б) аффиксов
- В) префиксов
- Г) флексий

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие между названиями частей речи на русском и французском языке. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Название на французском языке		Название на русском языке
1)	Le nom	А)	Имя прилагательное
2)	Le verbe	Б)	Наречие
3)	L'adjectif	В)	Имя существительное

4)	L'adverbe	Г)	Глагол
----	-----------	----	--------

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Установите правильное соответствие между терминами и их значениями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Термин		Значение
1)	Ритмическая группа	А)	Фонетическое явление, происходящее между двумя словами внутри ритмической группы
2)	Связывание	Б)	Диакритические знаки
3)	Сцепление	В)	процесс, при котором конечный согласный звук одного слова соединяется с начальным гласным звуком следующего слова
4)	ê, é, è, ï, ç, `	Г)	«фонетическое слово»

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	А	В	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

3. Установите правильное соответствие между терминами и их значениями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Термин		Значение
1)	Перестановки	А)	Отдельное слово, словосочетание или придаточное предложение являющееся избыточным с точки зрения его смыслового содержания
2)	Добавления	Б)	Перестройка или изменение структуры предложения
3)	Опущения	В)	Отсутствие или несовпадение в употреблении соответствующих форм и конструкций в языке перевода

4)	Замены	Г)	использование дополнительных языковых единиц, соответствие которым в тексте оригинала отсутствует
----	--------	----	---

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	Г	А	В

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите в правильной последовательности слова, учитывая грамматические нормы французского языка, чтобы получилось выражение «красивая умная девушка»:

- А) intelligente
- Б) belle
- В) fille
- Г) une

Правильный ответ: Г, Б, В, А

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Расположите в правильной последовательности:

- А) грамматические трансформации
- Б) переводческие трансформации
- В) грамматическая замена
- Г) замена части речи

Правильный ответ: Б, А, В, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

3. Расположите в правильной последовательности:

- А) объективно-предикативный член
- Б) подлежащее
- В) прямое дополнение
- Г) сказуемое

Правильный ответ: Б, Г, В, А

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – глагольная форма во французском языке, используемая для выражения действия, происходящего одновременно с действием, совершааемым подлежащим и выраженным сказуемым.

Правильный ответ: Le gérondif

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – наука, занимающаяся нормами произношения, их обоснованием и установлением.

Правильный ответ: Орфоэпия

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – это слова, не имеющие лексического значения, которые используются для выражения грамматических связей между словами и частями предложения.

Правильный ответ: Служебные слова

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Переводческие приёмы и методы, необходимость которых обусловлена грамматическим различием языка оригинала и перевода, называются – _____.

Правильный ответ: грамматические трансформации / грамматическими трансформациями / грамматическими переводческими трансформациями

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Классификация гласных звуков во французском языке, основанная на их артикуляции, называется – _____.

Правильный ответ: «треугольник Щербы» / «треугольником Щербы» / «трапеция гласных Л.В. Щербы»

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Образование языковых единиц для названия фрагментов действительности в ходе формирования понятий называется – _____.

Правильный ответ: Система номинации / системой номинации.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Переведите фразу на русский язык, используя антонимический перевод:
«Mon père a tout vu et tout entendu!»

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Чего только мой отец не повидал, чего не
наслушался!»

Критерии оценивания: Задания выполнено учитывая особенности
перевода словарной единицы «tout». Перевод не требует редактирования

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Переведите фразу на русский язык, учитывая особенности передачи
инфinitивного оборота во французском языке:

«Il entendait les soldats parler de tous les côtés» (Stendhal).

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Со всех сторон он слышал говор солдат».

Критерии оценивания: В ответе должны быть упомянуты особенности
перевода французского инфинитивного оборота на русский язык. В данном
случае инфинитивный оборот был переведен как отглагольное существительное.
Перевод не требует редактирования.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

3. Переведите фразу на русский язык, учитывая особенности выражения
отрицания:

«Tous les pays européens ne sont pas membres de Union européenne».

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Не все европейские страны являются членами
Европейского союза».

Критерии оценивания: в ответе должен быть упомянут перенос
отрицания при переводе. Студент должен объяснить, что отрицание,
относящееся в русском предложении к обстоятельству, дополнению или даже к
подлежащему, во французском ставится при глаголе. Перенос отрицания часто
имеет место при выражении ограничения: не все, не всегда, не совсем, не только
и т. п. Перевод не требует редактирования.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Грамматические проблемы перевода (французский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института

Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)